

*Валерий Григорьевич Редько,
кандидат педагогических наук, доцент,
заведующий лабораторией обучения иностранным языкам
Института педагогики
Национальной Академии педагогических наук Украины*

*V.G. Redko, PhD, Associate Professor,
Head of Foreign Language Teaching Laboratory,
Institute of Pedagogy,
National Academy of Pedagogic Sciences
labredko@ukr.net*

ЯЗЫК ШКОЛЬНОГО УЧЕБНИКА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: ДИДАКТИКО-МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

В статье автор рассматривает особенности языка современного школьного учебника по иностранному языку. Свои подходы к решению проблемы он иллюстрирует примерами из содержания созданных им учебников испанского языка.

Ключевые слова: язык учебника, иностранный язык, текстовое содержание учебника.

Введение: Одним из важных показателей эффективности учебника является *доступность*, которая разносторонне зависит от его языка. Как отмечает Лотар Клинберг, «язык обучения – это особая форма речевой коммуникации, особый сплав дидактических и лингвистических процессов» [1], а потому правильный его выбор является одним из условий успешности обучения. Языковое оформление содержания учебника существенно влияет на уровень понимания учебного материала, помещенного в нем. Несмотря на то, что эта отрасль дидактики по сравнению с другими испытывает определенный дефицит убедительных теоретических исследований, она не теряет значимости и активно дискутируется, когда речь идет о

конструировании содержания учебников для любой сферы учебной деятельности, в том числе и школьного иноязычного образования.

Основная часть: На сегодня не существует значительного научного опыта анализа языка учебников, в частности по иностранным языкам, хотя отдельные научные исследования можно найти в работах М. В. Барышникова [8], В. П. Беспалька [12], И. Л. Бим [2], Н. Ф. Бориско [3], М. М. Вятютнева [4], Н. Д. Гальсковой [5], И. П. Гудзик [13], Л. Я. Зориной [14], Я. П. Кодлюк [11], Н. К. Скляренко [6], С.Ф. Шатилова [7] и др. Учебники по иностранным языкам существенно отличаются от своих аналогов по обучению других предметов функциями речевого оформления их содержания. Они не содержат такого объема логически выстроенного информационного текста, как это наблюдается в учебной литературе по истории, географии, физике, химии, биологии, литературе и др. Основное текстовое содержание учебников по иностранным языкам представляют их учебные материалы: тексты для чтения, списки новых лексических единиц, упражнения и задания для формирования языковых навыков и речевых умений, правила-инструкции как компоненты ориентировочной основы деятельности по усвоению правил формообразования и функций новых языковых единиц, грамматический справочник, различного вида глоссарии, двуязычные словари.

Исследователи проблемы языка учебников часто подчёркивают стилистическую особенность их текстов, в содержании которых презентуется учебная информация, что изучается. В то же время отмечают, что эта проблема существенно влияет на *читабельность* и *доступность* текстов. Значительным образом эти показатели можно отнести и к учебным материалам учебников по иностранным языкам. В частности, это касается стиля формулировок к упражнениям и заданиям, в том числе учебных ситуаций, правил-инструкций, объяснений в содержании грамматических справочников и глоссариев. Впрочем, такие тексты не столь значительны по объему, как в других учебниках, чтобы рассматривать их стилистическую особенность значительным фактором влияния на доступность их содержания.

Однако это не означает, что этому вопросу не стоит уделять должного внимания.

Широко представленными текстами являются *формулировки к упражнениям и заданиям*, а потому уровень успешности выполнения учащимися всех видов учебной деятельности разносторонне зависит от четкости и доступности их содержания на любом этапе работы: организационно-подготовительном, исполнительном, контролирующем. В рамках этой проблемы, видимо, не вызывает возражений универсальное требование, что одинаково характерно для всех учебников – это *доступность текстов формулировок для содержания упражнений и заданий в соответствии с уровнем интеллектуальных возможностей учащихся определенной возрастной категории*. Они должны быть четкими и убедительными, короткими, понятными, предусматривать потребность *преодолевать одну трудность*, которая обусловлена выполнением определенного действия. Именно последний критерий в подготовленных нами учебниках является определяющим, предоставляет формулировкам однозначность, не рассеивает внимание учащихся, конкретизирует их действия. Приведем примеры.

Какими словами из трех предложенных следует заполнить пробелы в предложениях?

(HOLA – 2, упражнение 3, с. 71)

Заполни пробелы в предложениях.

(HOLA – 2, упражнение 4, с. 107)

Practicad en grupos según el modelo. (Пообщайтесь в группах по образцу).

(HOLA – 6, упражнение 5, с. 45)

Observa las fotos de abajo y di qué fiesta atrae tu atención y por qué.
(Рассмотри фотографии и скажи, какой праздник и почему тебе нравится).

(HOLA – 6, упражнение 1, с. 157)

Imagina que has vuelto de España y asistías a una de las fiestas populares. Describe tus impresiones. (Представь, что ты вернулся из Испании, где присутствовал на одном из народных праздников. Опиши свои впечатления).

(HOLA – 8, упражнение 4, с. 84)

Пообщайтесь с одноклассниками. Обратите внимание на выделенные слова.

(AMIGOS – 1, упражнение 1, с.118)

Представьте, что вы общаетесь со своим испанским другом. Узнайте друг у друга:

- Когда у вас дни рождения.
- Сколько лет вам исполняется.

(AMIGOS – 1, упражнение 9, с.131)

Рассмотрите фото. Прочитайте и переведите тексты.

(AMIGOS – 2, упражнение 4, с.43)

Представьте, что у вас есть возможность поехать в Испанию посетить один из праздников. На каком празднике вы хотели бы побывать и почему? Расскажите о нем.

(AMIGOS – 2, упражнение 8, с.141)

Важной проблемой для учебников по иностранным языкам является также выбор языка (родного/иностранного) для содержания этих формулировок. Как показывает практика подготовки школьных учебников, в основном это зависит от авторской концепции. Среди проанализированных нами зарубежных и отечественных учебников по иностранным языкам мы встречали различные подходы к решению этого вопроса. В основном, он рассматривается в следующих направлениях:

- 1) использование исключительно иностранных формулировок;
- 2) использование «смешанных» формулировок, когда параллельно представляются иноязычные и родноязычные формы, и авторы самостоятельно решают, на каком этапе перейти к использованию одной (иноязычной) из них;
- 3) использование родноязычных формулировок в учебниках для первого года/начального этапа или первого семестра обучения и иностранных – на последующих этапах.

На наш взгляд, каждый подход имеет право на существование, и его выбор, как правило, обосновывается авторами в содержании концепции учебника. В пользу первого существуют убеждения в необходимости приучать учеников к содержанию аутентичных формулировок, что определенным образом способствует созданию иноязычной среды. Видимо, этот подход более адаптивный для обучения старших учеников, которые уже имеют определенный учебный опыт, в том числе в изучении родного языка,

дает им возможность самостоятельно раскрывать значения лингвистических категорий, принятых в иностранных формулировках. В случае возникновения некоторых трудностей, что вполне реально, учитель может помочь в решении проблемы.

Более простыми и характерными для отечественных условий обучения иностранным языкам, как нам кажется, могут быть второй и третий подходы – они больше способствуют когнитивному развитию школьников, обеспечивают осознанное овладение содержанием учебной деятельности, которую они должны выполнять. Кроме того, учитывают учебный опыт и лингвистические возможности учащихся, ориентируются на их возрастные психофизиологические и образовательные особенности, в частности, различную готовность к овладению предметом. Именно второй и третий подходы присущи отечественным учебникам по иностранным языкам. В нашей конструкторской деятельности мы используем их, дифференцируя в соответствии с возрастными особенностями учащихся и их учебным опытом. Например, в учебниках для первого класса (серия «HOLA») формулировки представляются на родном языке (первый семестр) и «смешанным» способом (второй семестр). Последний вариант нами применяется с целью постепенной адаптации учащихся к графической и звуковой системе испанского языка. Их не заставляют специально выполнять действия, направленные на усвоение испаноязычных графических и звуковых образов, помещенных в учебнике формулировок, впрочем опосредованное влияние их на зрительный и слуховой анализаторы позволяет подсознательно постепенно усваивать эти языковые единицы. Приведем примеры из учебника «HOLA» для учащихся 1-го класса.

Mira el dibujo y escucha.
(Рассмотри рисунок и послушай).
Mira el dibujo y habla.
(Рассмотри рисунок и пообщайся).
Cuenta.
(Посчитай).
Lee.
(Прочитай).

Mira el dibujo y completa las frases.
(Рассмотри рисунок и дополни предложения).
Habla.
(Скажи).
Aprende a escribir.
(Учись писать).
Forma frases.
(Составь предложение).

В учебниках серии «BIENVENIDOS AL ESPAÑOL» для обучения испанского как второго иностранного языка с 5-го класса мы используем «смешанный» способ презентации формулировок, основываясь в выборе этого подхода на указанных выше положениях. Однако, он применяется нами только для обучения в первом семестре. Задания к упражнениям, которые учащиеся должны выполнять во втором семестре, сформулированы уже на испанском языке. При выборе этого способа мы руководствовались тем, что школьники уже приобрели опыт работы с этими формулировками и психологически адаптировались к ним, а они, в свою очередь, унифицированы по содержанию на протяжении всего учебника:

Pregunta a tu compañero de clase. (Спроси своего одноклассника).

Lee el texto. (Прочитай текст).

Forma frases. (Составь предложения).

Cuenta sobre...(Расскажи о...).

В учебниках серии «AMIGOS», предназначенных для учащихся старших классов (10-11-ые классы), которые изучают испанский язык как профильный курс, формулировки к упражнениям и заданиям предъявляются сначала на родном, а затем на иностранном языке – по третьему подходу. Обычно упражнения и задания, а также формулировки к ним унифицированы во всех тематических разделах. По результатам проведенного нами анкетирования мы решили целесообразным во втором семестре в учебниках для первого года обучения презентовать их на иностранном языке. Учебный опыт дает учащимся возможность самостоятельно адаптироваться ко внесенным изменениям и при необходимости определять значение отдельных неизвестных слов, использованных в смысле формулировок, с помощью словаря.

Важным показателем доступности языка учебников по иностранным языкам является также *содержание формулировок для речевых ситуаций* как средств обучения общению, которые широко используются в условиях коммуникативно-деятельностного подхода. Они должны быть четкими, обоснованными, указывать на место, время и адресат действия/общения.

Соответственно, в смысле ситуаций авторы должны моделировать все обстоятельства виртуальной учебной среды, которая стимулирует к решению коммуникативной проблемы: цель и объект общения, способы и формы достижения цели.

Не менее важной является также проблема *формулировок* для осуществления учащимися проектной работы. От четкости их содержания разносторонне зависит качество выполнения этого вида коммуникативных заданий. Приведем примеры формулировок содержания коммуникативных заданий, использованных в подготовленных нами учебниках.

Imagina que tu amigo español quiere saber quién es tu mejor amigo, cómo es, cuáles son sus intereses. Cuenta a tus compañeros de clase qué le escribirás.

(Представь, что твой испанский друг хочет знать о твоём лучшем друге: какой он, каковы его интересы. Расскажи об этом своим одноклассникам).

(HOLA – 4, упражнение 9, с. 128)

Imagina que vas a España para el curso de español de verano. Escribe una carta a una familia española la que conoces, con la intención de pedir la ayuda para que te busquen un colegio. Cuenta qué escribirás en la carta.

(Представь, что ты едешь в Испанию на летние курсы испанского языка. Напиши письмо знакомой тебе испанской семье, попроси помочь тебе с поиском колледжа).

(HOLA – 8, упражнение 4, с. 29)

Trabajad en grupos. Imaginad que vais a viajar a Argentina y os interesa la información sobre los grandes atractivos turísticos. Inventad los diálogos que representan la conversación en la agencia de viajes.

(Работайте в группах. Представьте, что вы едете в Аргентину и вас интересует информация об известных туристических объектах. Подготовьте диалоги, которые происходят в туристических агентствах).

(HOLA – 8, упражнение 5, с. 133)

Imagina que quieres matricularte (записываться) por Internet para el curso de español de verano para niños y jóvenes. Cuenta cómo vas a rellenar el siguiente formulario.

(Представь, что ты хочешь через Интернет записаться на летние курсы испанского языка для детей и юношей. Расскажи, как ты заполнишь анкету).

Nombre y apellidos _____
Fecha y lugar de nacimiento _____
Domicilio en tu país _____
Alojamiento durante el curso (en el colegio mayor o en casa de una familia mayor) _____
Nivel de conocimiento del Español: principiante, intermedio, avanzado _____
¿Cuánto tiempo has estudiado el español? _____

(HOLA – 8, упражнение 3, с. 28)

Imaginate que vas a cenar con tus amigos en un restaurante español. ¿Qué platos querrías degustar? ¿Por qué?

(Представьте, что вы будете ужинать в одном из испанских ресторанов. Какие блюда вы хотели бы попробовать? Аргументируйте почему).

(HOLA – 11, упражнение 10, с. 44)

Imagina que haces planes para el día de descanso. Cuenta adónde te agrada ir, qué ver o escuchar. Argumentalo.

(Представьте, что вы планируете свой летний отдых. Расскажите, куда вы хотели бы поехать, что увидеть или услышать. Аргументируйте).

(HOLA – 11, упражнение 10, с. 76)

Presenta las bellas artes que prefieres más.

(Опишите виды искусства, которые вам больше всего нравятся).

Sugerencias:

- Las artes para contemplar.
- Las artes para ejercitar.
- Las visitas a los distintos museos.
- Las exposiciones en los museos, en las galerías de pintura, al aire libre.

(HOLA – 11, упражнение 4, с. 105)

Не менее важное значение в контексте проблемы, которую мы рассматриваем, имеет стилистическая особенность *содержания правил-инструкций* как средств ориентировочной основы деятельности школьников с целью усвоения определенного учебного материала. Согласно коммуникативно-деятельностному подходу к обучению иностранным языкам теоретические знания о содержании действий, которые учащиеся выполняют, как правило, приобретаются ими в результате учебной деятельности – индуктивным путем. Как утверждает И. О. Зимней, осознание содержания практических действий способствует формированию теоретических обобщений на уровне правил [15]. Впрочем, как нами отмечалось, индуктивный способ усвоения более характерен языковым единицам, которые не ставят трудностей в процессе овладения ими. Обычно, это грамматические явления, имеющие определенное сходство или незначительное расхождение с их аналогами в родном языке. Если же это особые грамматические единицы, аналоги для которых отсутствуют в родном языке, то для успешного преодоления трудностей их усвоения дидактически целесообразно использовать более рациональный для таких условий дедуктивный способ обучения: от правила – к действию. При таких условиях

содержание правила приобретает форму инструкции, четко указывает на содержание и последовательность действий, которые должны выполняться. Выбор языковых средств для формулирования содержания инструкции является важным фактором влияния на уровень ее понимания. Следовательно, авторы учебников должны согласовывать предлагаемые ими языковые формулировки с учебным, в том числе лингвистическим, опытом учащихся. Только при условии, что содержание правил-инструкций будет доступным, учебные действия школьников будут выполняться осознанно, окажутся успешными и приведут к ожидаемым результатам. Приведем примеры правил-инструкций, используемых в подготовленных нами учебниках¹.

¡FÍJATE!

Gerundio (Герундий)

Герундий образуется добавлением к основе глагола окончаний: для глаголов I спряжения (-ar) **-ando**: nevar - nevando

для глаголов II и III спряжения (-er, -ir) **-iendo**: llover - lloviendo, vivir - viviendo

Герундий, как правило, используется в конструкции с глаголом **estar + Gerundio**.

Эта конструкция выражает действие в момент речи.

Está nevando.

– Идет снег.

Está lloviendo.

– Идет дождь.

¿Qué estás haciendo?

– Что ты делаешь (*сейчас*)?

Estoy hablando con Mercedes.

– Я разговариваю с Мерседес.

Pablo está hablando por teléfono.

– Пабло разговаривает по телефону.

(AMIGOS – 1, с. 123)

¡FÍJATE!

Наречие **también** употребляется для подтверждения определенного факта, высказанного в утвердительной форме.

Me gusta llevar el uniforme. – A mí **también**.

Наречие **tampoco** употребляется для подтверждения определенного факта, высказанного в отрицательной форме.

No he escrito la tarea de casa. Yo **tampoco** la he escrito.

(AMIGOS – 2, с. 19)

¹ В этой статье мы не останавливаемся на стилистической особенности еще одного очень важного компонента содержания учебников – текстов для чтения. Эта проблема требует отдельного исследования.

¡FÍJATE!

Estar + Participio pasado

(передает определенное состояние действия)

!El cielo **está despejado**. –

Небо безоблачное.

Los ríos **están helados** en enero. -

В январе реки покрыты льдом.

Estar + Gerundio

(означает действие в момент разговора)

Está nevando. – Идет снег.

Está helando rосо a rосо.

- Понемногу подмерзает.

Está lloviendo a cántaros.

- Дождь льет как из ведра.

(HOLA – 5, с. 30)

¡FÍJATE!

Глаголы **estar** и **hay** указывают на местонахождение предмета.

estar – стоит в предложении после подлежащего

hay – стоит в предложении перед подлежащим

La mesa **está** en el centro del salón. –

Стол стоит в центре комнаты.

En el centro del salón **hay** una mesa. –

В центре комнаты стоит стол.

(AMIGOS – 1, с. 94)

¡FÍJATE!

Pretérito pluscuamperfecto de indicativo

expresa la acción acabada, realizada antes de la otra acción pasada.

Cuando vine a Madrid, **todavía no había estudiado** el español. – Когда я приехал в Мадрид, **я еще не выучил** испанский язык.

Dijo que ya **había visto** este espectáculo. – Он сказал, что уже **видел** этот спектакль.

(HOLA – 11, с. 88)

¡FÍJATE!

Acabar de + infinitivo – конструкция означает действие, которое только что произошло.

Acabo de salir de la escuela. – **Я только что вышел** со школы.

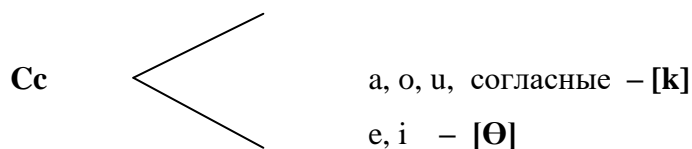
Acabáis de escuchar un concierto de música clásica. – **Вы только что прослушали** концерт классической музыки.

(AMIGOS – 2, с. 94)

Обычно, содержание правил-инструкций размещается в рамке или на цветном фоне, что позволяет привлечь внимание учащихся, и презентуется под особой рубрикой, например, **¡FÍJATE!**, **¡PRESTA ATENCIÓN!** или **¡OJO!** – **ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ!**

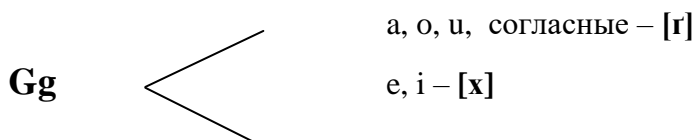
Правила-инструкции могут иметь вербальную и схематическую форму предъявления.

Рассмотрите схему. Вспомните и повторите за учителем, как произносится буква Сс.



(HOLA – 2, с. 42)

Рассмотрите схему. Вспомните и повторите за учителем, как произносится буква Gg.



(HOLA – 2, с. 45)

Выводы: Выбор формы правила-инструкции зависит от учебного опыта школьников, их психофизиологических возможностей выполнять отдельные интеллектуальные действия: абстрагирование, сравнение, систематизацию, обобщение и т.д. А это значит, что речь схем и символов также может быть предметом выбора между ней и формой вербального текста. В этом смысле нельзя не согласиться с Г.Я. Салгаником в том, что учебнику должны быть характерны различные формы и стили изложения учебного материала, поскольку они свойственны жизненной практике [10], а поэтому учеников нужно к этому готовить, поскольку сам процесс обучения в школе является той средой, в которой активно приобретается иноязычный коммуникативный опыт.

Итак, как показали результаты нашего исследования, язык школьного учебника по иностранному языку является важным фактором влияния на уровень осознанности изучаемого материала учебных действий, которые они выполняют. Хотя эта проблема не получила значительного внимания в

исследованиях ученых-педагогов, впрочем она важна как для авторов, так и пользователей учебной литературы. Успешное ее решение разносторонне зависит от ряда факторов, рассмотренных в статье.

ЛИТЕРАТУРА

1. Клинберг Лотар. Проблемы теории обучения / Лотар Клинберг. – М. : Педагогика, 1984. – 256 с.
2. Бим И. Л. Теория обучения немецкому языку в средней школе: Проблемы и перспективы. / И. Л. Бим. – М.: Просвещение, 1988. – 256 с.
3. Бориско Н. Ф. Теоретичні основні створення навчально-методичних комплексів для мовної міжкультурної підготовки вчителя іноземних мов: Автореф. дис. ... докт. пед. наук / Н. Ф. Бориско. – К., 2000. – 36 с.
4. Вятютнев М. Н. Теория учебника русского языка как иностранного / М. Н. Вятютнев. – М. : Русский язык, 1984 – 142 с.
5. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам : Пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. – М. : АРКТИ, 2004. – 192 с.
6. Скляренко Н. К. Як навчати сьогодні іноземних мов (концепція) / Н. К. Скляренко // Іноземні мови. – 1995. - № 1. – С. 5–9.
7. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе / С. Ф. Шатилов. – М. : Просвещение, 1986. – 223 с.
8. Барышников Н. В. Методика обучения второму иностранному языку / Н. В. Барышников. – М. : Просвещение, 2003. – 159 с.
9. Фурман А. В. Розвивальний підручник: підходи до розуміння і створення / А. В. Фурман // Рідна школа. – 1995. – № 6. – С. 45–49.
10. Салганик Г. Я. Язык и стиль учебников (общие аспекты) / Г. Я. Салганик // Проблемы школьного учебника. Вып. 18. – М. : Просвещение, 1988. – 319 с.
11. Кодлюк Я. П. Підручник для початкової школи : теорія і практика / Я. П. Кодлюк. – Тернопіль : Підручники і посібники, 2004. – 288 с.

12. Беспалько В.П. Теория учебника : Дидактический аспект / В.П. Беспалько. – М.: Педагогика, 1988. – 160 с.

13. Гудзик І. П. Побудова тексту підручника як фактор його читабельності / І. П. Гудзик // Проблеми сучасного підручника : Зб. наук. праць / Редкол. – К. : Педагогічна думка, 2000. – Вип. 2. – С. 123–127.

14. Зорина Л.Я. Отбор научного материала в учебник / Л. Я. Зорина // Педагогика. – 1988. – № 9. – С. 64–68.

15. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И. А. Зимняя. – М. : Просвещение, 1991. – 220 с.

Language of Foreign Language School Textbook: Didactic and Methodological Aspects

***Abstract:** The article outlines lingual peculiarities of modern school textbooks for foreign languages. The author illustrates his approaches to solving the problem of language appropriateness with samples from his textbooks for the Spanish language.*

***Key words:** language of a textbook, foreign language, textual component of a school textbook.*